CABECERA

YACIMIENTO: Huerta de Santa Lucía (Alcalá de Guadaira, Sevilla)
MUNICIPIO: Alcalá de Guadaira
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 84; IHC 76; ICERV 364; HAE 335; AE 1952, 129; AE 2001, 1190; HEp 11, 442; CILA 4, 926
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Sevilla, nº inventario ROD2673 (Sevilla, Sevilla)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Dintel
TIPO: Mármol gris

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumental
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 179,5 x 23 x 14,9
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 157 x 17
NÚMERO DE LÍNEAS: 3
H. MAX. LETRA: 4,95
H. MIN. LETRA: 2
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Dintel
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(crux) In nomine domini anno feliciter secundo regni dom[i]/ni nostri Erminigildi regis, quem persequitur genetor / sus dom(inus) Liuuigildus rex in cibitate Ispa(lensi). Indictione

Lectura dada por CILA 4, 926.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En nombre de Dios, en el segundo año feliz del reinado de nuestro señor el rey Hermenegildo a quien su padre, nuestro padre el rey Leovigildo, persigue, en la ciudad de Sevilla…

Traducción dada por CILA 4, 926.

COMENTARIO:

La inscripción hace referencia a la sublevación de Hermenegildo, al poco de haber sido nombrado por su padre Leovigildo dux de la Bética, y a la persecución de que fue objeto por parte de éste. En este sentido, el epígrafe debe entenderse como un homenaje a Hermenegildo que, abandonando el credo arriano de su padre, se convirtió al catolicismo, y fue perseguido por Leovigildo. En lín. 3 ducti aione puede interpretarse como un genitivo del participio de perfecto de duco, concertado con Erminigildi. Aione se relaciona con la palabra griega αιων, empleada con frecuencia en los textos literarios conservados (i. e. San Ambrosio, Expositio Psalmi CXVIII 12, 7; San Gregorio Magno, In librum primum Regum expositionum libri VI, 5, 141; San Augustín, Epistulae nuper in lucem prolatae 5, 3), donde se suele interpretar con el valor de in aeternum. En este caso, aione puede dar lugar a dos posibilidades de interpretación. Por un lado, menos probable, puede considerarse como un ablativo de modo que debe entenderse como aeternitate («por una eternidad»). Esta hipótesis obliga a considerar in cibitate Ispa(li) como un acusativo de dirección regido por ducti. De esta forma, la inscripción podría traducirse como «En el nombre del Señor, en el año segundo del feliz reinado de nuestro señor Hermenegildo, el rey, a quien persigue su padre, nuestro señor el rey Leovigildo, llegado hasta la ciudad de Sevilla por muchos años». Sin embargo, teniendo en cuenta el significado más específico que αιων tiene en filosofía («eternidad») y cómo es traducida esta palabra en la Vulgata, los autores se decantan por la interpretación del texto como «En el nombre del Señor, en el año segundo del feliz reinado de nuestro señor Hermenegildo, el rey, a quien persigue su padre, nuestro señor el rey Leovigildo, traído a la ciudad de Sevilla para siempre». En este caso entienden que tras la muerte de Hermenegildo su cuerpo habría sido trasladado a la ciudad hispalense, para que reposara en el lugar en donde estuviese empotrado el dintel. Esta segunda hipótesis de interpretación lleva a pensar en dos momentos, cronológicamente distintos, de redacción del epígrafe. En este sentido, plantean que in cibitate Ispa ducti aione parece haber sido trazado por una mano distinta al resto del texto y, tal vez, en vertical, es decir, estando ya el dintel colocado en la puerta correspondiente. Así, la –x final de rex está ejecutada de forma que podría invitar a un lector de la primera fase de ejecución del epígrafe a pensar que ya había llegado al final. Además, las letras n, a, p, u y b de esta parte final tienen una forma distinta a la realizada en la parte anterior. Por último, el módulo de estas palabras es de tamaño inferior al del resto de la inscripción (2,8 cm frente a 4,5 cm). De esta forma, el primer momento de grabación de la inscripción, hasta rex, se puede fechar en el 581 d.C. y el segundo, texto posterior a rex, a partir del 585 d.C. Con respecto a la primera datación, puesto que Hermenegildo se casó en el 579 d.C., marchó ese mismo año a Sevilla, que no tardó en convertirse a la fe católica, y que en la inscripción se apunta en lín. 1-2 ann[o f]eliciter secundo regni Dom[i]/ni nostri Erminigildi, bien se puede datar en el año 581 d.C. Dicha fecha coincidiría con el segundo año de su «reinado», que habría empezado un año antes, 580 d.C., a su llegada a Sevilla. Además, la fecha coincide con la datación que se propone para la moneda de Hermenegildo con la leyenda regia Deo vita, cuyo motivo de acuñación sería precisamente el de la conmemoración del inicio de su reinado. Con respecto a la segunda, si se piensa en un añadido posterior, debió ser tras la muerte del rey y el traslado de sus restos al edificio donde estuvo el epígrafe (HEp 11, 442 siguiendo a Fernández – Gómez 2001: 629-658). Comentario de Isabel Velázquez en HEp 11, 442: El estudio me parece sólido y bien argumentado, con todo no está exenta de problemas la interpretación. Me sumo a las dudas manifestadas por el Prof. Juan Gil sobre la misma que, como él, califico de «ingeniosa». Dichas dudas van en la línea de que estaríamos ante un latín rebuscado y aún peor griego, No obstante, recientemente J. GIL (2002, 15-16, nota 40) ha manifestado sus dudas, dada la dificultad sintáctica que encierra esta interpretación, que califica de «ingeniosa», por su latín rebuscado y peor griego. Tendríamos que haber esperado eis aiona y, caso de

haberse transliterado los caracteres griegos simplemente, habría sido siguiendo la pronunciación de la época, is eona (HEp 11, 442).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 11, 442
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Dintel en mármol gris, procedente de Mijas (Málaga). Bloque de mármol amarillento, que por las dimensiones y hendiduras que presenta se puede deducir que servía de dintel de algún edificio. Ha perdido pequeñas lascas en su perímetro (CILA 4, 926). Según Vives la inscripción se encontraría en el friso de algún edificio construido durante el reinado de Ermenegildo. Duda de la lectura de las últimas palabras, *ducti aione*, conjeturando que pueda tratarse de un dux con tal nombre. Según Mallon, sería una mala grafía de indictione (ICERV 364).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras visigóticas, con diferentes tamaños (CILA 4, 926).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1669
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo VI; 581 y 585 (Fernández - Gómez 2001: 645); 573 (IHC 76); 580 (ICERV 364); 585 (Fernández Gómez 1992: 90-91).
CRIT. DAT.: La fecha se puede deducir del contenido de la inscripción, aunque depende de la interpretación que se dé puede variar.
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en 1669 en Alcalá de Guadaira de donde fue llevada al convento de los cartujos en las proximidades de Sevilla, después convertido en fábrica de cerámica (CILA 4, 926). Hallada en 1669 en Alcalá de Guadaíra, junto al molino medieval de Cajul, en el paraje denominado “Rabo de Zorra”. Este lugar corresponde al yacimiento Huerta de Santa Lucía, en la margen derecha del río Guadalquivir, donde posiblemente existió un poblado visigodo que continuaría hasta época medieval. No existe consenso sobre cómo se localizó la pieza: algunos dicen que en una mina de agua que abastecía los molinos de la zona y de Sevilla. Estos terrenos pertenecían a los padres cartujos, quienes la llevaron a su monasterio de Sevilla y la empotraron en una pared de la iglesia. Cuando el monasterio fue vendido, la piedra se donó al Museo Municipal Hispalense, en 1913. En 1949 el Ayuntamiento de Sevilla la depositó en el MAP donde se encuentra actualmente con el número de inventario 628 (Fernández – Gómez 2001: 630-631). Actualmente el número de inventario en el MAP de Sevilla es ROD2673 (Domus Ceres: Museo Arqueológico de Sevilla).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 84; IHC 76; ICERV 364; HAE 335; AE 1952, 129; AE 2001, 1190; HEp 11, 442; Mestre Navas, Pablo Alberto (2025) "Formas y funciones de la escritura publicitaria en la Sevilla de los siglos VI a VIII", en M. C. del Camino Martínez (coord.) Forma, uso y función de lo escrito: De la Antigüedad al siglo XII. Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 45-63. de Santiago Fernández, Javier (2015) "Epigrafía y ciudad en el medievo hispano: inscripciones de origen real y nobiliario". Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia medieval, nº 28, 515-537; aquí p. 519, nota 6. Sánchez Ramos, Isabel María – Barroso Cabrera, Rafael – Morín de Pablos, Jorge – Velázquez Soriano, Isabel (2015) "Topografía

eclesiástica de la Bética en la Antigüedad Tardía a través del Corpus Epigráfico", ROMVLA 14, 221-265; aquí pp. 223, 241, 251 y 253. (2007) "Catálogo. Dintel epigrafiado", en AA.VV. Hispania Gothorum y San Ildefonso: el Reino Visigodo de Toledo, Toledo, Don Quijote de la Mancha - Museo de Santa Cruz, p. 427. Beltrán Fortes, José - Loza Azuaga, María Luisa (2003) El mármol de Mijas: Explotación, comercio y uso en época antigua, Mijas, (Colección Osunillas, Museo Histórico Etnológico de Mijas, pp. 171-173, nº 87. González Fernández, Julio (2003) San Isidoro y las fuentes epigráficas, Sevilla, San Isidoro. Doctor de las Españas, pp. 76-78. Fernández Martínez, C. - Gómez Pallarés, J. (2001) “Hermenegildo, ¿para siempre en Sevilla?: Una nueva interpretación de IHC, N. 76 = ILCV, N. 50” [en] Varia Epigraphica, Atti del Colloquio Internazionale di Epigrafia Borghesi (Bertinoro, 8-10 giugno 2000), G. Angeli Bertinelli - A. Donati, eds. pp. 225-245. Fernández Martínez, C. - Gómez Pallarés, J. (2001) “Hermenegildo, ¿para siempre en Sevilla? Una nueva interpretación de IHC, n.76 = ILCV, n.50”, Madrid, Gerión 19, pp. 629-658. Ripoll López, G. (1998) “Toréutica de la Bética (siglos VI y VII d.C.)”, Reial Acadèmia de Bones Lletres, Barcelona, pp. 212-213. González Fernández, Julio (1996) Corpus de Inscripciones Latinas de Andalucía. Volumen IV, La Campiña, Sevilla, p. 431, nº 926, fig. 546. CILA 4, 926. Fernández Gómez, Fernando (1992) “Mi voz es su lengua: los orígenes del cristianismo” [en] Magna Hispalensis: el universo de una iglesia: catálogo exposición: Santa Iglesia Catedral Metropolitana de Sevilla, 5 de mayo - 30 de octubre de 1992. Francisco Navarro Ruiz (dir. congr.), Teodoro Falcón Márquez (dir. congr.). pp. 90-91. Fernández Gómez, Fernando - Fernández-Chicarro y de Dios, Concepción (1980) Catálogo del Museo Arqueológico de Sevilla, Madrid, Ministerio de Cultura. Dirección General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas. Patronato Nacional de Museos, p. 186. Lám. LV. Fernández Chicarro y de Dios, Concepción (1950) “Inscripción de San Hermenegildo del Museo Arqueológico Provincial de Sevilla, Cartagena” [en] Congreso Arqueológico del Sudeste Español (5. 1949. Murcia). pp. 295-305, lám. XLVI, XLVII. Mallon, Jean (1950) “L´inscription d´Herménégilde au Musée de Séville” [en] Memorias de los Museos Arqueológicos Provinciales (1948-1949), 9-10, pp. 320-328, lám. C.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



map Sevilla